



**POLMANARKIVET**  
Polman, Pählman, von Pohlmann

# A Pählman Letter to Karl XIII, Undated

**POLMANARKIVET**

E: jake@polmanarkivet.com  
W: polmanarkivet.com

**Letter to Karl XIII Undated**

[START OF LETTER]

[Page 1]

Högborne Förste  
nådigste Herre!

Med den säkra kännedom, at Eders  
Kongelige Höghet icke onådigt uptager tå  
någon af Kongeliga Majestäts wogne un-  
dersåtare uti någon enskilt angelägenhet

[Page 2]

söka Konunga magten, har jag äfwen i stö-  
rre underdånighet vågat directe til Eders  
Konungliga Höghet afsända detta underdåniga  
bref.

Så nöjd jag är med det Regemente, hwilket  
jag genom Eders Kongeliga Höghets nåd såsom  
Chef Commanderar: Så brydd är jag med Bo-  
stället som utför min mästa Löning, i anseen-  
de til des iråkade wahnmagt, medelst de derå  
warande Hus och Byggnader, hwilkas obestånd  
i synnerhet härflyta från Öfwersten och Ridda-  
ren Tranefeldts besittnings tid, hwilken utom sin  
egen answarighet för husrötan, ikladde sig  
alt lika answar för den tid des företrädare  
Herr General-Majoren Friherre von Yxkull detta  
Boställe innehadde, så at tå Bostället syntes  
från Öfwerste Tranefeldt til General Lieutenanten  
m.m. Grefwe Wachtmeister fants derå en Huse-  
röte brist til et belopp af något öfwer 2500  
Riksdaler; Hwarföre Bostället måst gå uti den  
af Öfwerste Tranefeldts yppade Comones twist;  
Hwilken redan uti Maii förledit år från Kongeliga

[Page 3]

Maijestäts Gjötha Hofrätt, der Bostället wann  
förmansrätt blef dragen under Kongeliga Maijestäts  
nådigste pröfning, och nu på andra året uti  
Konungens Högsta domstohl hwilar oafgiord; det  
blefwo här alt för widlyftigt beskrifwa den skada  
Bostället genom tidens utdragt med denna Rätte-  
gång, som börjades om Hösten 1790, tå Öfwerste  
Tranefeldt erhöll nådigt afskedd födt wid kännas, i an-  
seende dertil, at Indelningshafwaren icke kunnat  
taga någon befattning med de dels felande Husens  
upbyggande, och dels de öfrige mycket bristfälligas  
i ståndsställande, förr än detta Comones mål blir  
afgiord, och det blir bekant, om Bostället utfår  
sin fordran eller icke; Hwarföre jag i förbigående  
deraf, och tå alla de steg jag hittils tagit, at win-  
na et önskeligt slut, uti denna alt för långvariga  
rättegång, hwara Kongelig Maijestäta och Kronans

Egendom fådt wid känna den svåraste påfölgden;  
Har jag til winnande af min önskan icke sedt någon  
annan utväg öfrig, än detta förhållande hos  
Eders Kongeliga Höghet i underdåning anmähla: Och  
lefwer jag i det säkra hopp, at Eders Kongeliga  
Höghet, på denna angelägenhet lemnar det

[Page 4]

nådigaste afseende, at detta måhl, med det  
snaraste Bostället til förmon uti Konun-  
gens Högsta domstol blifwer företagit och  
afgiort.

Framhärdar med diup underdåning  
vördnad

Eders Kongeliga Höghets  
min nådigste Herres

Allerunderdåigste och  
tropligtigste tienare

A. Pålman

[END OF LETTER]

[Page 1]<sup>1</sup>

Illustrious Ruler and  
most merciful Lord!

With the knowledge that Your Royal  
Majesty does not entertain individual matters  
of any of the Royal subjects in vain,

[Page 2]

I am sending this letter to Your Royal  
Highness with the greatest sense of servility.

So pleased am I with the Regiment, of which I,  
though Your Majesty's grace, command, that  
my concern for the residence is deep, especially  
since it accounts for much of my compensation.  
My concern is regarding the already imposed  
demise of the houses and buildings, of which  
insolvency dates back, in particular, to the time of  
Colonel and Knight Tranefeldt, who,  
apart from his own responsibility, also had an equal  
amount of responsibility for house rot stemming from  
the time of his predecessor Major General Baron  
von Yxkull, at which time the residences, when  
passed from Colonel Tranefeldt to General Lieutenant

---

<sup>1</sup> This letter has an excessive number of run-on sentences, which was common for the time. The grammar in the translation has been improved in some places for legibility purposes.

Count Wachtmeister, were found to have damages from house rot amounting to somewhat over 2500 Riksdaler;<sup>2</sup> whereupon the residences ended up in the Colonel Tranefeldt's case, which in May of last year was presented in Your Royal Majesty's Göta

[Page 3]

Court of Appeals, where the residences asked for preferential treatment but was subjected to Your Royal Majesty's gracious process of trial, which now, in its second year, remains in recess.

As such, it is now imperative to put forth and describe the damage the residences have endured through the delay of this trial, which started in the fall of 1790, when Colonel Tranefeldt requested his most gracious dismissal while acknowledging that, in this matter, he could not be expected to deal with neither the errant construction of the houses, nor the lacking upkeep of the other buildings, until this case has been settled and it becomes apparent whether or not the residences will be granted their claim or not; wherefore I, in turn, have taken all the necessary steps possible to bring this all too cumbersome trial towards a desirable conclusion. As it is the property of Your Royal Majesty and Crown that will ultimately feel the severe ramifications, I have not seen any other way out but to report these deplorable conditions to Your Royal Majesty. I live in hope that Your Royal Majesty will petition the Royal Supreme Court

[Page 4]

on this matter, so that this case may be urgently undertaken and settled for the long term benefit of the residences.

In perseverance and in deep  
submissive reverence,

Your Royal Highness'  
and my most gracious Lord's

most gracious and  
loyal servant

A. Pålman

[END OF LETTER]

Translated April 2022 with funding provided by Polmanarkivet,  
[polmanarkivet.com](http://polmanarkivet.com).

Translation by Caroline Guntur / The Swedish Organizer, LLC  
Transcription by Monica Fogelqvist  
[support@theswedishorganizer.com](mailto:support@theswedishorganizer.com) | [SearchingScandinavia.com](http://SearchingScandinavia.com)

---

<sup>2</sup> Riksdaler was the Swedish currency at the time.

Hagmann Sinckew  
zindesnew hanan!

Wand dnu si dnu hminnvan, nu schaet  
hauyn leijen Hagges ielt auw diegt moesteyen. Dnu  
auyan uff hauyn. G. M. mynbent le irayen min.  
dne pelen un ieli auyan austell mynbluynges

sohn Hannynghuus vrygheen, huyt myn nysseun i' den  
per innvaderhuyghes vryghes directe liet ledens —  
Hannynghuus vryghes mynneuer deth innvaderhuyghes —  
30 mey. En vryghes mynneuer deth innvaderhuyghes —  
gheghen mynneuer deth Hannynghuus vryghes mynneuer  
Chef Comenderar; En vryghes mynneuer deth 40.  
Den eins mynneuer deth innvaderhuyghes, i mynneuer.  
In die diec innvaderhuyghes mynneuer, waerdest du dene  
vryghes mynneuer deth alle vryghes mynneuer, gheierde oberspoed  
i mynneuer deth vryghes mynneuer deth vryghes mynneuer  
annen Transfeldts bestuurde liet, gheierde vloet mynneuer  
mynneuer vryghes mynneuer deth vryghes mynneuer, i klaerd mynneuer  
alle elden mynneuer sat den diec diec Samm en dene  
gheghen General Maistro en dene han van Utrecht deth  
vryghes mynneuer deth vryghes mynneuer, sene den vryghes mynneuer  
gheghen vryghes mynneuer deth vryghes mynneuer  
m.m. Onszen Wachtmeester gheghen dene in Gifh  
voer leids liet den lage refugiat of ons 2500.  
Dede: haen mynneuer vryghes mynneuer deth  
me vryghes mynneuer Transfeldts yecoud Comander leib;  
gheierde vryghes mynneuer deth vryghes mynneuer

annib<sup>re</sup> Ghulha haftrill, den Wabtillent wum  
Saunand nolden gefdunzur inder Haueg. Mayb<sup>re</sup>  
niedigster emsung, ach mi em munden wund inli-  
damngand haueva damrake hir eur anfajurd; Es  
ben fur eur reet far aed enßingt henkem den Pudn  
& Dabtillent gulum lednus nedringt und innen daz.  
Enzang, plur barjat am Höckan 1790, in Öfnerb<sup>re</sup>  
Traingeset wihalt niedigst auflade füdt wied hiumm<sup>b</sup>; : un-  
paudn drifit, us Quidlung<sup>b</sup> haftrum aila hiumm  
duas mayan besattung mad en daz felmedn Quidlung<sup>b</sup>  
ic hizgaudn, ach des en ofniy<sup>b</sup> iungdas hundt fellinge  
: Poued füttaudn, farr mi daz Canevum erne bie-  
njurd, ach des blis endant, um Dabtillent ulfus-  
pi sandnus zgiidn; Quidlung<sup>b</sup> juy; fündigund  
duas, ach lai vellu da fay juy füttidn Emgut, ach wi-  
nat angeligt füdt, uili duas ort fürt lüngwarijor  
wüllnung, huan auf Haueg wund als Emanus  
lyndans füdt wied hiumm<sup>b</sup> den summ wden omfalegden;  
Qur juy bli winnaredn auf wiir auflau, ich not wogar  
summ istwia ofniy, mi daz fär hucemiden haf-  
fend Haueg hanzas; inndadurhig hat murniglos: Ach  
Onsuur juy; Es fr<sup>b</sup> kur hrop, us Schne Haueg  
hanzas, en ihum wuz emwurzgas Ladunna das

niedigsten reßauß, so idem nüchtl. wird das  
fürthmehr Rabdmeier bei Sammar vli Sammar.  
und Räymen dars/ze bei furen fanatzis aey  
refriant.

Sunnglaudus mad Crip nüdandnig  
keanduim

Omnis Parvulus Parvus es

huius mundus huius

derlinuadnig/zo aey  
Engelsgesetz/zo Sammar

A. Dahlman